

Porównanie tłumaczeń Kolosan 2:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	obdarłszy zwierzchności i władze wystawił na pokaz w otwartości poprowadziwszy w triumfie ich w Nim
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dzięki niemu rozbroił* zwierzchności** i władze,*** śmiało je obnażył i powłókł w triumfalnym pochodzie.**** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	obdarłszy* Panowania i Władze, wystawił na pokaz w otwartości**, poprowadziwszy w triumfie*** ich w Nim****. ⁵⁾⁶⁾⁷⁾⁸⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	obdarłszy zwierzchności i władze wystawił na pokaz w otwartości poprowadziwszy w triumfie ich w Nim

¹⁾ <x>470 12:29</x>; <x>490 11:21-22</x>; <x>650 2:14</x>; <x>690 4:4</x>

²⁾ <x>560 6:12</x>

³⁾ <x>560 2:2</x>; <x>580 1:13</x>

⁴⁾ Dzięki niemu, tj. krzyżowi. Dzięki dziełu krzyża wydarzyło się to, co przypomina obraz rzymskiego zwycięzcy prowadzącego w pochodzie triumfalnym, na oczach wiwatujących tłumów, pokonanych królów, wodzów i żołnierzy – jako dowód zwycięstwa i przypieczętowanie klęski (zob. <x>540 2:14</x>). Zwycięstwo Chrystusa zaznaczają także: <x>470 12:29</x>; <x>490 10:18</x>; <x>520 16:20</x>.

⁵⁾ Metafora militarna nawiązująca do odbierania pokonanemu wrogowi jego zbroi i wszelkich dóbr.

⁶⁾ W sensie: publicznie, jawnie.

⁷⁾ Metafora wzięta z realiów rzymskich: Rzymianie pokonanych królów i wodzów pokazywali ludowi, prowadząc ich w triumfalnym pochodzie.

⁸⁾ "w Nim", to znaczy Bóg Ojciec w Jezusie.